

121

POROZUMIENIE

z dnia 19 lipca 2001 r.

między Ministrem Transportu i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Transportu, Poczty i Telekomunikacji Republiki Słowackiej zmieniające Porozumienie pomiędzy Ministerstwem Transportu i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Transportu, Poczty i Łączności Republiki Słowackiej o miejscu połączenia planowanej autostrady D 18 po stronie słowackiej i planowanej drogi dwujezdniowej po stronie polskiej na granicy państwowej polsko-słowackiej pomiędzy miejscowościami Skalite i Zwardoň oraz ich przebiegu w strefie przygranicznej, podpisane w Bratysławie dnia 29 listopada 1995 r.

POROZUMIENIE

między Ministrem Transportu i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Transportu, Poczty i Telekomunikacji Republiki Słowackiej zmieniające Porozumienie pomiędzy Ministerstwem Transportu i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Transportu, Poczty i Łączności Republiki Słowackiej o miejscu połączenia planowanej autostrady D 18 po stronie słowackiej i planowanej drogi dwujezdniowej po stronie polskiej na granicy państwowej polsko-słowackiej pomiędzy miejscowościami Skalite i Zwardoň oraz ich przebiegu w strefie przygranicznej, podpisane w Bratysławie dnia 29 listopada 1995 r.

Minister Transportu i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej i Minister Transportu, Poczty i Telekomunikacji Republiki Słowackiej, zwani dalej „Umawiającymi się Stronami”, w celu określenia terminu budowy dróg, w którym zostaną utworzone warunki dla prowadzenia transportu ciężarowego bez ograniczeń na trasie Żywiec-Żyliną przez drogowe przejście graniczne Zwardoň-Skalite, uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1

W Porozumieniu pomiędzy Ministerstwem Transportu i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Transportu, Poczty i Łączności Republiki Słowackiej o miejscu połączenia planowanej autostrady D 18 po stronie słowackiej i planowanej drogi dwujezdniowej po stronie polskiej na granicy państwowej polsko-słowackiej pomiędzy miejscowościami Skalite i Zwardoň oraz ich przebiegu w strefie przygranicznej, podpisanym w Bratysławie dnia 29 listopada 1995 r., wprowadza się następujące zmiany:

1. Artykuł 4 otrzymuje następujące brzmienie:

„Artykuł 4

Umawiające się Strony zobowiązują się do takiego zorganizowania budowy, o której mowa w artykule 3, aby do końca 2005 r. utworzone zostały warunki dla prowadzenia transportu ciężarowego bez ograniczeń na trasie Żywiec-Żyliną przez drogowe przejście graniczne Zwardoň-Skalite.”

DOHODA

medzi Ministrom dopravy a morského hospodárstva Poľskej republiky a Ministrom dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky o zmene Dohody medzi Ministerstvom dopravy a morského hospodárstva Poľskej republiky a Ministerstvom dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky o určení miesta spojenia plánovanej diaľnice D 18 na slovenskej strane a plánovanej smerovo rozdelenej komunikácie na poľskej strane na poľsko-slovenskej štátnej hranici medzi obcami Skalité a Zwardoň a o ich priebehu v pohraničnej oblasti, podpísanej v Bratislave dňa 29. novembra 1995

Minister dopravy a morského hospodárstva Poľskej republiky a Minister dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky (ďalej len “zmluvné strany”), s cieľom stanovenia termínu budovania ciest, v ktorom sa vytvoria podmienky na vykonávanie cestnej nákladnej dopravy bez obmedzenia na trase Žywiec-Žilina cez cestný hraničný priechod Zwardoň-Skalité, dohodli sa takto:

Článok 1

V Dohode medzi Ministerstvom dopravy a morského hospodárstva Poľskej republiky a Ministerstvom dopravy, pôšt a telekomunikácií Slovenskej republiky o určení miesta spojenia plánovanej diaľnice D 18 na slovenskej strane a plánovanej smerovo rozdelenej komunikácie na poľskej strane na poľsko-slovenskej štátnej hranici medzi obcami Skalité a Zwardoň a o ich priebehu v pohraničnej oblasti, podpísanej v Bratislave dňa 29. novembra 1995, sa vykonajú tieto zmeny:

1. Článok 4 bude v nasledujúcom znení:

„Článok 4

Zmluvné strany sa zaväzujú zabezpečiť výstavbu podľa článku 3 tak, aby v úseku Žywiec-Žilina boli do konca roka 2005 vytvorené podmienky na prejazd cestnej nákladnej dopravy bez obmedzenia cestný hraničný priechod Zwardoň-Skalité.”

2. Dotychczasowy artykuł 4 otrzymuje oznaczenie artykułu 5.

Artykuł 2

Niniejsze porozumienie wchodzi w życie w dniu podpisania.

Artykuł 3

Niniejsze porozumienie stanowi integralną część porozumienia, o którym mowa w artykule 1.

Sporządzono w Bielsku-Białej dnia 19 lipca 2001 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i słowackim, przy czym obydwa teksty mają jednakową moc.

Minister Transportu
i Gospodarki Morskiej
Rzeczypospolitej Polskiej

J. Widzyk

Minister Transportu, Poczty
i Telekomunikacji
Republiki Słowackiej

I. Macejko

2. Pôvodné označenie článku 4 sa mení na článok 5.

Článok 2

Táto dohoda nadobudne platnosť dňom podpisu.

Článok 3

Táto dohoda tvorí neoddeliteľnú súčasť dohody, ktorá je uvedená v článku 1.

Dané Bielsko-Biela dňa 19 07 2001 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v poľskom a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Minister dopravy
a morského hospodárstva
Poľskej republiky

J. Widzyk

Minister dopravy, pôšt
a telekomunikácií
Slovenskej republiky

I. Macejko

122

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 21 września 2001 r.

w sprawie zatwierdzenia Porozumienia z dnia 19 lipca 2001 r. między Ministrem Transportu i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Transportu, Poczty i Telekomunikacji Republiki Słowackiej zmieniającego Porozumienie pomiędzy Ministerstwem Transportu i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Transportu, Poczty i Łączności Republiki Słowackiej o miejscu połączenia planowanej autostrady D 18 po stronie słowackiej i planowanej drogi dwujezdniowej po stronie polskiej na granicy państwowej polsko-słowackiej pomiędzy miejscowościami Skalite i Zwardoń oraz ich przebiegu w strefie przygranicznej, sporządzone w Bratysławie dnia 29 listopada 1995 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie art. 6 ust. 3 w związku z art. 13 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443) Rada Ministrów Rzeczypospolitej Polskiej udzieliła w dniu 26 czerwca 2001 r. zgody na związanie Rzeczypospolitej Polskiej „Porozumieniem między Ministrem Transportu i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministrem Transportu, Poczty i Telekomunikacji Republiki Słowackiej zmieniającym Porozumienie pomiędzy Ministerstwem Transportu i Gospodarki Morskiej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Transportu, Poczty i Łączności Republiki Słowackiej o miejscu połączenia planowanej autostrady D 18 po stronie słowackiej i planowanej

drogi dwujezdniowej po stronie polskiej na granicy państwowej polsko-słowackiej pomiędzy miejscowościami Skalite i Zwardoń oraz ich przebiegu w strefie przygranicznej, sporządzone w Bratysławie dnia 29 listopada 1995 r.”, poprzez jego podpisanie.

Porozumienie zostało sporządzone w Bielsku-Białej dnia 19 lipca 2001 r.

Zgodnie z art. 2 niniejszego porozumienia weszło ono w życie w dniu podpisania, tj. dnia 19 lipca 2001 r.

Minister Transportu i Gospodarki Morskiej: *J. Widzyk*